

PROJET D'EMISSION SUR LES INSTITUTIONS PUBLIQUES

Radiobeitrag über öffentliche Einrichtungen



Bonjour à tous
Herzlich Willkommen

Avec l'organisation de notre projet franco- allemand « LOG IN », avec l'aide et la sponsorship de la fondation Robert Bosch et de l' OFAJ.
Nous allons vous faire part de notre réflexion sur la comparaison entre les institutions publiques, Françaises et Allemandes en évoquant leurs différences, leur ressemblance etc.

Im Rahmen unseres deutsch-französischen Projektes « LOG IN », das von der Robert Bosch Stiftung aus Stuttgart und dem Deutsch-französischen Jugendwerk gesponsert wird, werden wir Euch heute unsere Arbeitsergebnisse zum Thema „Öffentliche Einrichtungen“ vorstellen. Wir vergleichen hierbei diejenigen aus Frankreich und Deutschland, indem wir ihre Gemeinsamkeiten und Unterschiede aufdecken.

La constitution Française du 4 octobre 1958 a été adoptée par référendum le 28 septembre 1958, et modifiée plusieurs fois.

Die französische Verfassung vom 4. Oktober 1958 wurde durch ein Referendum am 28. September 1958 verabschiedet und seitdem mehrere Male verändert.

Elle renvoie aussi à 3 textes fondamentaux :

- la déclaration des droits de l'homme et du citoyen du 26 août 1789.
- le préambule de la constitution du 27 octobre 1946.
- la charte de l'environnement en 2004.



Sie verweist auch auf drei grundlegende Texte, nämlich auf

- *die Menschenrechtserklärung vom 26. August 1789,*
- *die Präambel der Verfassung vom 27. Oktober 1946 und auf*
- *die Umweltcharta von 2004.*

La loi fondamentale de la république fédérale est la constitution de l'Allemagne depuis le 23 mai 1949. Pour le pays entier depuis la réunification du pays depuis le 3 octobre 1990.

L'Allemagne est un état fédéral.

Das wichtigste Gesetz für die Bundesrepublik Deutschland ist das Grundgesetz vom 23. Mai 1949, das seit der Wiedervereinigung, genauer gesagt seit dem 03. Oktober 1990, für das gesamte Bundesgebiet gilt. Deutschland ist eine Bundesrepublik.



Dialogue entre 2 lycéens français et 1 allemand (Les institutions publiques locales)

Gespräch zwischen zwei französischen und einem deutschen Schüler (Öffentliche Einrichtungen auf kommunaler Ebene)

S : Salut, c'est bientôt les élections du maire chez vous, comment cela va-t-il se passer ?

S: *Hallo ! Bald wird bei Euch der Bürgermeister neu gewählt. Wie läuft das ab ?*

B : Moi c'est la première fois que je vais aller voter. Il y a cinq ans je n'avais que treize ans. Je ne sais pas trop comment ça se passe.

B: *Für mich ist es das erste Mal, dass ich wählen gehen darf. Vor fünf Jahren war ich erst dreizehn Jahre alt. So genau weiß ich allerdings nicht, wie die Wahl abläuft.*

F : Oh, ce n'est pas si compliqué que ça. Tu n'as qu'à prendre les listes et une enveloppe sur le bureau d'entrée, tu vas dans l'isoloir et tu mets la liste que tu as choisie dans l'enveloppe que tu déposeras ensuite dans l'urne mais pour cela il faut absolument que tu sois inscrit sur la liste électorale car les responsables du bureau vérifieront.

F: Oh, so kompliziert ist das gar nicht. Du musst nur die Listen und einen Briefumschlag nehmen, die am Eingang des Wahlbüros bereitliegen. Dann gehst Du in die Wahlkabine und steckst die Liste, die Du ausgewählt hast in den Briefumschlag. Und dann brauchst Du den Briefumschlag nur noch in die Wahlurne zu werfen. Um wählen gehen zu dürfen ist es aber absolut wichtig, dass Du im Wählerverzeichnis eingetragen bist. Dies wird von den Wahlhelfern kontrolliert.

S : De quelle liste parlez vous ?

En Allemagne, il suffit d'être habitant de la ville pour voter. On passe aussi dans un isolement mais le vote se fait par écrit en cochant des cases, chaque votant dispose de plusieurs voix et nos bulletins, nous on les dépose aussi dans une urne.

S: Von welcher Liste sprichst Du?

Bei uns in Deutschland genügt es, Einwohner der Stadt zu sein, damit man wählen gehen darf. Auch wir gehen in eine Wahlkabine, aber bei uns wird schriftlich gewählt. Und zwar indem man ein Kästchen ankreuzt. Abhängig davon, was gewählt wird, besitzt ein Wähler mehrere Stimmen. Die Wahlzettel werden ebenfalls in die Wahlurne geworfen.

B : Mais quel est le rôle des élus exactement ?

B: Was genau machen eigentlich die Gewählten?

F : Le maire dirige la ville et la représente lors de ses déplacements.

F: Der Bürgermeister leitet die Stadt und er vertritt sie auf Reisen.

B : Et le conseil municipal alors ?

B: Und was macht der Stadtrat?

F : Le conseil municipal gère les écoles maternelles et primaires, la police municipale, les permis de construire, tout ce qui concerne la ville.

F: Der Stadtrat verwaltet die Vorschulen und Grundschulen, die Polizei, die Führerscheine, einfach alles, was die Stadt betrifft.

S : Et au dessus des communes, qu'est ce qui existe en France comme autres institutions ?

S: Und was gibt es in Frankreich über den Kommunen als nächst höhere Verwaltungseinheit?

- F : Il y a déjà les départements dirigés par les conseillers généraux. Il y a quatre-vingt-seize départements en France métropolitaine et quatre en outre mer.
- F: *Es gibt Departements, die von Präfekten geleitet werden. Von diesen Departements befinden sich 96 auf dem französischen Festland und vier sind französische Überseegebiete.*
- B : Les conseillers généraux sont élus au suffrage universel direct pour une durée de 6 ans renouvelables par moitié tous les 3 ans.
Le département gère les collèges (jeunes de 10 à 15 ans), aménage les routes départementales et peut aider financièrement les communes
- B: *Die Präfekten werden in direkter Wahl für eine Dauer von sechs Jahren gewählt, wobei alle drei Jahre die Hälfte neu gewählt wird. Das Departement leitet die Schulen der Sekundarstufe I (Schüler im Alter von 10 bis 15 Jahren), unterhält das Straßennetz des Departements und kann die Kommunen finanziell unterstützen.*
- S : Chez nous au dessus des maires il y a les länder. Le pays est composé de 16 länder dont 3 « villes état » qui sont Berlin, Hambourg et Brème. Chaque land est dirigé par un ministre président qui est élu par le parlement du land. A l'exception de ces deux villes état. Le land possède un gouvernement provincial qui est représenté par trois à six membres du « Bundesrat » qui est la chambre des représentants des seize länder.
- S: *Bei uns gibt in der Hierarchie weiter oben die Bundesländer. Deutschland setzt sich aus 16 Bundesländern zusammen, von denen 3 Stadtstaaten sind: Berlin, Hamburg und Bremen. Jedes Bundesland wird von einem Ministerpräsidenten geleitet, der vom jeweiligen Landtag gewählt wird. Ausnahmen bilden hierbei nur die Stadtstaaten. Jedes Bundesland hat außerdem einen Landtag, der durch drei bis sechs Mitglieder das Land im Bundesrat repräsentiert.*
- F : Au niveau de la taille ça correspond plus à nos régions françaises.
- F: *Hinsichtlich ihrer Größe entsprechen die Bundesländer also eher unseren Regionen.*



B : Oui en quelque sorte.

Le conseil régional est l'assemblée délibérante de la région. Il est composé de 120 à 150 conseillers selon les régions qui sont élus au suffrage universel direct pour 6 ans. Il a pour but de régler par ses délibérations les affaires de la région. Il donne aussi des avis sur l'aménagement du territoire. Ils financent les lycées et les lycéens ainsi que les réseaux routiers.

B : *Ja, in gewisser Weise schon.*

Der Regionalrat ist die beratende Versammlung der Region. er setzt sich aus 120 bis 150 Vertretern je nach Region zusammen, die in direkter Wahl für sechs Jahre gewählt werden. Seine Aufgabe ist es, durch seine Debatten die Belange der Region zu lenken. Darüber hinaus ist seine Meinung in Fragen der Raumordnung gefragt. Er finanziert die Schulen und Schüler der Sekundarstufe II und das Straßennetz.

Dialogue entre 2 lycéens

(Les institutions publiques nationales)

Antonio : Cette année nous avons élu le président de la république française et j'ai voté pour la première fois.

Antonio: Dieses Jahr haben wir einen neuen französischen Präsidenten gewählt und ich habe das erste Mal gewählt.

Sven : Oui, nous en avons beaucoup entendu parlé dans les médias. Mais tout le monde peut voter ?

Sven: Ja, davon haben wir in den Medien eine Menge gehört. Darf eigentlich jeder wählen gehen?

Antonio : Non. Il faut : Être âgé de 18 ans ou plus, avoir la nationalité française, Jouir de ses droits civils et politiques, et bien sûr, être inscrit sur les listes électorales.

Antonio : Nein. Man muss 18 Jahre oder älter sein, die französische Staatsbürgerschaft haben, im Besitz der bürgerlichen Ehrenrechte sein und natürlich in der Wählerliste eingeschrieben sein.

Sven : Comment est organisée l'élection du président de la république française?

Sven: Wie läuft die Wahl zum französischen Staatspräsidenten ab?

Antonio : Il est élu pour cinq ans au suffrage universel direct. Chaque municipalité organise les élections ; c'est un scrutin à deux tours à quinze jours d'intervalles. Les Français se déplacent pour aller voter à bulletin secret (L'acte de vote lui-même consiste à mettre un papier dans une enveloppe puis déposer l'enveloppe dans une urne). Et en Allemagne comment se passe l'élection du président de la république.

Antonio: *Er wird durch eine direkte Wahl für fünf Jahre gewählt. Jede Gemeindeverwaltung organisiert die Wahlen: Es ist eine Wahl, die aus zwei Wahlgängen besteht, die im Abstand von 14 Tagen durchgeführt werden. Die Franzosen wählen mittels eines geheimen Wahlzettels. Die Wahl selber besteht darin, dass man seinen Wahlzettel in einen Briefumschlag steckt und diesen in eine Wahlurne wirft. Und wie wird in Deutschland der Staatspräsident gewählt?*

Sven : En Allemagne l'élection du président de la république se passe différemment, il n'est pas élu au scrutin direct mais par la « Bundesversammlung » pour cinq ans. Notre président actuel s'appelle Horst Köhler
Il est l'organe constitutionnel qui représente la république fédérale, il est le gardien du droit et de la constitution, il promulgue les lois définitivement adoptées et il peut dissoudre le Bundestag. Il n'est pas comme en France, je crois, le chef des armées.

Sven: *In Deutschland verläuft die Wahl zum Staatspräsidenten ganz anders. Er wird nicht durch eine direkte Wahl gewählt, sondern die Wahl erfolgt durch die Bundesversammlung und er ist dann für fünf Jahre Präsident. Er ist das Staatsoberhaupt und wird der Exekutive zugerechnet. Er ist der Hüter des Rechts und der Verfassung, er verkündet die Gesetze, nachdem sie verabschiedet worden sind und er kann den Bundestag auflösen. Ich glaube, er ist nicht, wie in Frankreich, der Chef über die Armee.*



Antonio : Mais alors, qui commande les armées ?
Antonio: Aber wer ist dann Oberbefehlshaber über die Armee?

Sven : Au cas des guerres, c'est le chancelier Fédéral autrement dit notre premier ministre. C'est la personnalité la plus puissante d'Allemagne. Il est élu tous les 4 ans par le parlement (Bundestag) devant lequel il prête serment sur propositions du président fédéral : c'est lui qui choisit les ministres et dirige l'action du gouvernement. Nous avons pour la première fois une femme chancelière en Allemagne : Angéla Merl Comment s'appelle votre premier ministre actuel ?

Sven: Im Falle eines Verteidigungsfalls ist es der Bundeskanzler, sozusagen unser Premierminister. Der Bundeskanzler ist die politisch mächtigste Person Deutschlands. Er wird für 4 Jahre durch den Bundestag gewählt, nachdem er vom Bundespräsidenten vorgeschlagen worden ist. Dort im Bundestag muss er auch seinen Amtseid leisten. Er wählt die Minister aus und leitet die Arbeit der Regierung. Wir haben im Augenblick das erste Mal eine Kanzlerin: Angela Merkel. Wie heißt denn Euer aktueller Premierminister?

Antonio: François Fillon il est le premier ministre. Il n'a pas de mandat et peut être révoqué par le président, être mis en minorité par le parlement ou démissionner n'importe quand.

Antonio: Zurzeit ist dies François Fillon. Er hat kein Mandat, kann jeder Zeit durch den Präsidenten abberufen werden, vom Parlament überstimmt werden oder jederzeit von seinem Amt zurücktreten.



Sven : Combien y a t il de ministres dans le gouvernement?

Sven: Wie viele Minister gibt es in der Regierung?

Antonio : Il y a 15 ministres dont le premier ministre ainsi que 4 secrétaires d'états.

Antonio : Es gibt 15 Minister, von denen einer der Premierminister ist, sowie vier Staatssekretäre.

Et pour conclure, nous évoquerons les institutions Européennes.

Und zum Schluss geben wir noch einen Einblick in die europäischen Institutionen.

L'UNION EUROPEENNE COMMENT CA MARCHE ? Wie funktioniert die EU?



On vient de comparer deux pays qui n'ont pas les mêmes organisations institutionnelles nationales, mais qui sont unis au sein de l'Union Européenne et dépendent d'institutions européennes communes.

L'Union Européenne est l'association volontaire d'états européens. Elle a été créée par le traité sur l'Union Européenne signé à Maastricht, le 7 Février 1992. C'est une organisation unique .Nous allons vous présenter ses institutions.

Bisher haben wir zwei Länder verglichen, die auf nationaler Ebene unterschiedliche institutionelle Organisationen haben, aber auf europäischer Ebene vereint sind und von den gleichen europäischen Institutionen abhängen.

Elles sont au nombre de 6 :

- *Le Conseil Européen*
- *Le Conseil de L'Union*
- *Le Parlement Européen*
- *La Commission Européenne*
- *La Cour De Justice Des Communautés Européennes (CJCE)*
- *La Cour Des Comptes*

Hierbei handelt es sich um insgesamt sechs Institutionen:

- *den Europäische Rat*
- *den Rat der Europäischen Union*
- *das Europäische Parlament*
- *die Europäische Kommission*
- *den Europäischen Gerichtshof*
- *den Europäischen Rechnungshof*



Le conseil européen réuni les **chefs d'états** ou de gouvernement des états membres et le président de la commission européenne.

Il définit les grandes orientations politiques et générales.

Der Europäische Rat setzt sich aus den Staats- und Regierungschefs der Mitgliedsstaaten sowie dem Präsidenten der Kommission zusammen. Er legt die politischen Leitlinien und Regeln fest.

Le conseil de l'union réuni les **Ministres des Etats** membres concernés par l'ordre du jour. Il adopte la législation communautaire et établit le budget de l'Union Européenne en codécision avec le Parlement Européen. Il définit la politique étrangère et de sécurité commune de l'union sur la base des lignes directrices arrêtées par le Conseil Européen.

Der Rat der Europäischen Union vereint die Vertreter der Mitgliedstaaten auf Ministerebene. Er hat Gesetzgebungsvollmacht und entscheidet zusammen mit dem Europäischen Parlament über das Budget der Europäischen Union. Er legt die Außen- und Sicherheitspolitik der Europäischen Gemeinschaft auf Basis der vom Europäischen Rat verabschiedeten Leitlinien fest.

Le parlement européen **représente les peuples** des états membres, il se compose de 785 députés élus au suffrage universel direct, depuis 1979, par les citoyens européens, pour 5 ans. Il partage le pouvoir législatif et budgétaire avec le conseil de l'union, exerce un contrôle démocratique sur la commission, examine les pétitions.

Das Europäische Parlament repräsentiert die Völker der Mitgliedsstaaten. Er setzt sich aus 785 direkt gewählten Abgeordneten zusammen und wird von den europäischen Bürgern seit 1979 für eine Dauer von 5 Jahren gewählt. Er teilt die legislative Kraft mit dem Rat der Europäischen Union, kontrolliert demokratisch die Kommission und bearbeitet Petitionen.

La Commission Européenne est composée de 27 **commissaires indépendants** choisis par les états membres et responsables devant le parlement européen, désigné pour 5 ans. Elle propose les actes législatifs communautaires et veille à l'équité des discussions, elle met en œuvre les politiques et exécute le budget de l'Union, veille à l'application des dispositions de droit communautaire et représente la Communauté dans les négociations commerciales internationales, dans le cadre des directives établies par le Conseil.

Die Europäische Kommission setzt sich aus 27 unabhängigen Kommissaren zusammen, die von den Mitgliedsstaaten für 5 Jahre ausgewählt werden und die sich vor dem Europäischen Parlament verantworten müssen. Sie schlägt Rechtsvorschriften vor, achtet auf die Einhaltung der Gesprächsregeln während der Diskussionen, führt Beschlüsse aus, achtet auf die Umsetzung des Haushalts, wacht über die Einhaltung des Gemeinschaftsrechtes und sie

repräsentiert die Europäische Union bei internationalen Wirtschaftsverhandlungen im Rahmen der vom Europäischen Rat festgesetzten Direktiven.

La Cour de Justice des communautés européennes assure le respect du droit communautaire.

Der Europäische Gerichtshof sichert die Einhaltung des Gemeinschaftsrechts.

Quant à la cour des comptes, elle est composée d'un membre par état de l'Union et a pour fonction d'examiner la légalité et la régularité des recettes et des dépenses. Elle s'assure de la bonne gestion financière de la communauté.

Was den Europäischen Rechnungshof betrifft, so setzt er sich aus einem Vertreter pro Mitgliedsland zusammen und hat die Aufgabe, die Rechtmäßigkeit von Rechnungen und Ausgaben zu untersuchen. Darüber hinaus sichert er die wirtschaftliche Verwendung der Mittel der Gemeinschaft.